

ABSTRACT

Aprilia, siti eka. 2016., **Translation Method Used in Direct Speech of Isabella Swan in the Novel entitled Twilight**. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Endang Sasanti.

Keywords: translation method, source language, target language

Language is the main tool in communication. There are so many languages in the world, and it makes us learn translation to make us understand the messages in the source language. The researcher used Newmark theory to analyze the data. The researcher conducted a study about translation method that used in the direct speech of Isabella Swan as the main character in the novel entitled *Twilight*. There is only one problem of the study, namely: What are the translation methods used in the direct speech of Isabella Swan as the main character in the novel entitled *Twilight*.

This study used qualitative approach because the data are the written text. Since the data is a novel (document analysis) so, qualitative research method is appropriate. The researcher used Isabella Swan direct speech starting from chapter 1 until 5, because a translator always has his own figure of speech as his consideration in translating a text.

The researcher found that from eight translation methods mentioned by Newmark, there are only seven translation methods used in the novel; there are word for word, literal, faithful, semantic, free, idiomatic, and also communicative translation. There are 240 data of direct speech of Isabella Swan as the main character in the novel *Twilight*. The data which used word for word translation method are 30 data, 23 data for literal translation method, 37 data for faithful translation method, 37 for semantic translation method, 1 for free translation, 1 for idiomatic translation, and 109 for communicative translation.

Hopefully the next researcher who is interested in conducting similar research elaborate more the theory mentioned by Newmark. Hence to enrich knowledge in translation probably the next researcher should explore more about adaptation of translation method in a play.

ABSTRAK

Aprilia, siti eka. 2016., **Studi Tentang Metode Penerjemahan yang Digunakan dalam Menerjemahkan Kalimat Langsung oleh Isabella Swan dalam Novel berjudul Twilight**. Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: Endang Sasanti.

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Bahasa Asal, Bahasa Tujuan.

Bahasa merupakan alat utama dalam berkomunikasi. Ada banyak bahasa di dunia ini yang membuat kita mempelajari ilmu penerjemahan untuk memperkaya ilmu kita dari bahasa asing. Terkadang maksud atau makna dari kalimat terjemahan, bergantung pada metode apa yang digunakan untuk menerjemahkan suatu kalimat. Penulis menggunakan teori dari Newmark, untuk menganalisa data. Penulis melaksanakan studi tentang metode penerjemahan yang digunakan, untuk menerjemahkan kalimat langsung dari Isabella Swan sebagai karakter utama dalam novel Twilight. Dalam penulis akan menjawab satu ruusan masalah yaitu : 1. Metode apa saja yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat langsung oleh Isabella Swan sebagai tokoh utama dalam Novel berjudul Twilight.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menganalisis data yang berupa kalimat atau teks tertulis. Penulis hanya menganalisis 5 bab dalam novel, dikarenakan setiap penerjemah memiliki gaya bahasa masing masing yang akan memengaruhinya dalam memilih diksi.

Penulis menemukan tujuh dari delapan metode penelitian yang dijelaskan oleh Newmark digunakan dalam menerjemahkan kalimat langsung oleh Isabella Swan, diantaranya; word for word, literal, faithful, semantic, free, idiomatic, and also communicative translation. Diantaranya ada 240 data yang terkumpul dari lima bab, untuk metode penerjemahan word for word ada 30 data, 23 data untuk metode penerjemahan literal, 37 data untuk metode penerjemahan faithful, 37 data untuk metode penerjemahan semantic, 1 untuk free translation, 1 untuk metode idiomatic, dan 109 untuk metode penerjemahan communicative.

Diharapkan untuk penelitian selanjutnya, yang melaksanakan penelitian serupa untuk lebih menelaah mengenai metode penerjemahan adaptation oleh Newmark. Sehingga bisa memperkaya ilmu penerjemahan lebih baik lagi.